

Meeting/Workshop IAA Study Group SG 6.10 “The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary ”

IAA Office in the Aeroclub de France Building,
6, rue Galilée, 75116 Paris, France
Thursday, 22 March, 2007; 10:00 h – 17:00 h
Chairman of Study Group : Prof. Keiken Ninomiya

MINUTES

Attendants :

Prof. Em. Keiken NINOMIYA, Institute of Space and Astronautical Science (ISAS), JAXA, Kawasaki (Chairman)
Dr. Jean-Michel CONTANT, Secretary General, IAA, Paris
Dr. Danielle CANDEL, Université Paris 7 - Centre National de la Recherche Scientifique (Histoire des théories linguistiques), Paris
Prof. Yasunori MATOGAWA, Institute of Space and Astronautical Science (ISAS), JAXA, Kanagawa
Dr. Hermann STRUB, Bonn
Dr. Oleg VENTSKOVSKY, YUZHNOYE, European Representative Office, Bruxelles
Prof. Meirong WU, Asia Pacific Multilateral Cooperation in Space Technology and Applications, Beijing
Ass. Prof. Tetsuo YOSHIMITSU, Institute of Space and Astronautical Science (ISAS), JAXA, Kanagawa
(Prof. C. Maccone, Prof. S. McKenna-Lawlor , Dr. R. Malina, Dr. I. Fonseca, and Prof. G. Popov had excused themselves for the absence due to other IAA/IAF businesses in Paris, held at the same hours.)

I. Celebration : 20th Anniversary of the IAA Terminology Activity

Keiken Ninomiya distributed a letter sent by Ivan Almar on Feb. 1ST, to remind us that 20 years ago Prof. Jacques-Louis Lions, President of CNES and chairman of the IAA Multilingual Terminology Data Base Committee, organized the first Meeting of this Committee on April 8th 1987 (attendance list : Mishev [Bulgaria], Stephens [UK], Perek [Czechoslovakia], Jean Schwob [France], Jacques-Louis Lions [France], Chen Rong Ying [China], Jiachi Yang [China], Lavroff [France], René Bensaïd [France], Joachim [GDR] and de Jager [NL]; chair : Prof. Jacques-Louis Lions; Vice-chair : Prof. Vladimir Kotelnikov; secretary : Lavroff).
(During Lunch break, Jean-Michel Contant will celebrate this anniversary).

II. Approval of Agenda

Agenda was approved unanimously.

III. Report on Commission VI Meeting on Tuesday, 20 March

K. Ninomiya reported that, in terms of SG6.10, Ms. **Susmita Mohanty** (Moonfront, based in San Francisco, CA) of the Study Group on Space Architecture, assisted by others, expressed her interest and intent of cooperation in the work for the 50th Anniversary of Space-Era Version of the Multilingual Space Dictionary.

IV. Summary of Work/Result of SG6.01; IAA Multilingual Space Dictionary V.1.2A, and confirmation of Left-out Actions and Resolving Approaches

In the "IAA Study Group Status Report", "Study Team Membership Changes (none)" from March 15th, line 17 should include the right spelling : "Ventskovsky". K. Ninomiya reported that the Status Report (15 March, 2007 Version) would be revised and put up at IAA website by the end of March. He requests that every Language Coordinator is asked to pay attention to it, in order to cooperate in the future work of SG6.10.

V. The 50th Anniversary of Space-Era Edition of the IAA Multilingual Space Dictionary IAA Website and translations in French

V.1. Front pages of IAA website :

Tetsuo Yoshimitsu is developing a flexible database. He distributed three documents : (a) "Multilingualization status of IAA Website (20/Mar/2007)", (b) Multilingual Space Dictionary Status(20/Mar/2007), and (c) The appearance of the top page of V.1.2A.

(a) "Multilingualization status of IAA Website (20/Mar/2007)"

Dr Contant said IAA Brief on the IAA website (<http://www.iaaweb.org>) should be translated into many languages.

Although it appears that only following languages are "OK" now :

English, Spanish, Greek, Japanese, Russian and Ukrainian,
and that in the following languages only the title, i.e. the academy name, has been translated :

German, Dutch, French and Portuguese;

Danielle Candel noticed that for French, the work has certainly been forwarded previously : Jean-Michel Contant will check and indicate whether the French group should send the work again or if this is not necessary.

There should be no problem for the translation;

Arabic : Jean-Michel Contant will contact a Syrian colleague living in France.

Bulgarian : Keiken Ninomiya will send E-mail to Rumina Kancheva asking for the translation.

Chinese : Wu Meirong

Dutch : Hermann Strub will try to find a translator

German (Hermann Strub)

Hindi : Jean-Michel Contant will contact again the translator

Hungarian (Ivan Almar)

Irish/Gaelic (Susan McKenna-Lawlor) : Jean-Michel Contant will contact the translator, working already for the dictionary version 1.2.A (new address needed)

Italian (Claudio Maccone)

Polish (Jean-Michel Contant will try to find the former translation in his Archive)

Portuguese (Ijar Fonseca)

Romanian : Jean-Michel Contant will contact the translator again

Turkish (Nejat Ince)

(b) “Multilingual Space Dictionary Status” (20/Mar/2007)

The aim is to add new languages and new terms, getting category tables from the French dictionary (as proposed by D. Candel at the March 2006 meeting), getting definitions in English and French from the French dictionary, improve the online search Website. Hermann Strub and Danielle Candel indicate that the French dictionary does not propose an English version of the definitions, although Tetsuo Yoshimitsu shows a document including definitions in English.

(c) The appearance of the top page of V.1.2A.

Jean-Michel Contant distributed up to date front pages of the IAA website, with advertisement for the online Space Dictionary available in 16 languages. He said that the website has now 150 000 visitors. Tetsuo Yoshimitsu distributed the top page of the Version V.1.2A and hoped to have a better (=artistic) design. Jean-Michel Contant said (after the Workshop) that he would send the idea/material of the design for Tetsuo Yoshimitsu actually to implement.

The study group is asked to be cooperative with translating the brief (IAA presentation) and forward it to Prof. N. Ince. This is important for the international impact of IAA (international learners' programs, International Space University (ISU), etc.).

V.2. Increasing the number of Languages

The number of languages is increasing (with Greek, Ukrainian, Irish/Gaelic and Asian languages).

According to Chrysoula Kourtidou-Paparadi, the Greek translation is ready, K. Ninomiya said. K. Ninomiya also said, however, that it had not been delivered him yet.

Susan McKenna-Lawlor told K. Ninomiya this time in Paris that the Gaelic translation is on the more than half way to the completion.

Oleg Ventskovsky said there should be no problem as regards the Ukrainian translation.

Hermann Strub proposed to the group to abandon the Netherlands/Dutch language from the project as no language coordinator is available.

Report by Ukrainian language coordinator

Oleg Ventskovsky presented the *English–Russian–Ukrainian terminological Space Dictionary* (specialized) 2005, which is downloadable. It has more than 13500 terms, with translations in the three languages, no definitions (paper and CD versions).

Report by Asian languages coordinator

Yasunori Matogawa's email sent on March 16th to several potential language collaborators for Asian languages (other than Chinese, Hindi and Japanese) has been distributed, as well as the responses he received from :

- F.R. Sarker, General Secretary of Bangladesh Astronomical Society, for Bengali;
- Indika Medagangoda and Jayathu Fernando, Research Scientists, Space Applications Division, Arthur C. Clarke Institute, Katubedda, Moratuwa, Sri Lanka, for Sinhalese;
- Dr. Pitan Singhsaneh, Marketing and Public relations, THEOS Project, GISTDA, Bangkok, Thailand, for Thai.

As a result, the group plans to have from now on 6 Asian languages. Y. Matogawa would like to include Korean and probably Indonesian, too.

V.3. Increasing the number of Terms/Words

Tetsuo Yoshimitsu distributed a new list of 167 terms belonging mainly to the “microgravity” and “Astronomy” fields, which replace the 128 terms listed last year; terms referring to space biology would be interesting too. The distributed terms are supposed to belong to the following fields : “basic physics”, “biology”, “combustion”, “engineering science”, “fluid science”, “heat transfer engineering”, “material science”, “thermophysical properties” and “planetology”.

Danielle Candel will analyze these 167 terms, in comparison with those proposed by the French lists, in order to help selecting the new terms – and fields – to be taken into account.

Proposals for the new terms, coming through the language coordinators, are welcome.

V.4. Making definitions in English and French

The definitions in French for letters A-B and C have already been sent (see letter sent before the Valencia meeting). Letters D and E (300 terms), which are available, will be sent to Keiken Ninomiya.

D. Candel will propose a new list of domains and subdomains for the database.

Definitions should be proposed in French and, if available, in English. For the definitions in English version, Jean-Michel Contant will get in touch with NASA, in order to find a confirmatory agreement for reusing NASA's definitions. An official agreement would concern the CILF definitions, although René Bensaïd and Jean-Louis Astor told the group that CILF agrees with such a cooperation.

VI. On Round Table Session at IAC Glasgow

Danielle Candel provided the last version of the proposal which had been approved during the October meeting in Valencia, and after it has been reviewed more recently by the Chair of the study group SG 6.10.

VI.1. Confirming the Purpose and Scope

Some changes have been proposed and the “Short description of Scope and Relevance to Existing or Proposed studies” becomes finally :

“This round table will consist of invited papers as well as of contributed papers. It will be an occasion to present language issues experienced in the past and to gather lexical results of half a century of space exploration and descriptions of Space terminology. It will be also aimed at proposing important directions to follow. An attempt will be made to summarize how space terminology was developed in different countries and on the international level.

It will also focus on the current situation, dealing with emerging concepts and domains (such as life sciences, astrobiology, microgravity, communications, remote sensing, global positioning, legal aspects...), new words and their definitions.

It will ~~naturally~~ include new ways of constructing and exchanging terminological data on the international level, in developing both the academic and industrial fields.

The final objective is to arrive at synthetic description/analysis of the work done and the work to be carried out in the future (including methods, processes, data

exchange protocols, communication tools currently used or needed) in different countries participating or expected to participate in the international Space Terminology Project at IAA”.

VI.2. Organizing the four hour session (Round Table)

Leading members to organize and coordinate the R.T. are as follows :

Coordinators : Gordon Whitcomb

Danielle Candel

Session chair and co-chairs : Keiken Ninomiya

Gordon Whitcomb

Rapporteur : Danielle Candel

It is decided to propose a call for papers.

It is decided to have both invited and contributed papers :

5 to 6 talks (20 minute talks),

+ 5 persons for the round table.

Presentations should focus on questions dealing with the evolution of Space terminology (Danielle Candel proposed to analyze the results of the French official commission and their evolution), with language industries, with multilingual databases, with technical writing (journalists writing the scientific pages of widely circulated newspapers such as the *Frankfurter Allgemeine Zeitung* [Hermann Strub and Yasunoti Matagowa proposed to get in touch with journalists]), and with specific problems dealing for instance with translating to Chinese (Wu Meirong).

Language coordinators should let know if they have somebody in mind.

Before the Hyderabad meeting we should approximately know who the panelists will be.

D. Candel will send this last version of the proposal to G. Madhovan (chairman@isro.gov.in), to Hans-Peter Roeser (roeser@irs.uni-stuttgart.de), as well as to Jean-Michel Contant (sgeneral@iaaweb.org) and to Fabrice Dennemont (office@iaaweb.org).

Paris, Mars 25th (revised : April 4th),

Danielle Candel,

(secretary for the present session, Gordon Whitcomb being unable to join the meeting)

Attachments:

- (1) Invitation and Agenda
- (2) SG6.10 Status Report (revised)
- (3) Letter from Prof. I. Almar
- (4) List of the terms proposed (Tetsuo Yoshimitsu)
- (5) Terminology symposium, Glasgow 2008, Proposal (revised)

INTERNATIONAL ACADEMY OF ASTRONAUTICS

PO Box 1268-16, F-75766 Paris Cedex 16 France

Tel. 0033 1 47238215, Fax 0033 1 47 238216

E-Mail: sgeneral@iaaweb.org

Web site: <http://www.iaaweb.org>

Invitation and Agenda, Meeting/Workshop IAA Study Group SG 6.10 “The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary ”

Venue: IAA Office in the Aeroclub de France Building, 6, rue Galilée, 75116
Paris, France; Metro-Station: Boissière

Time: Thursday, 22 March, 2007; 10:00h – 17:00 h

Chairman of Study Group: Prof. Keiken Ninomiya

Agenda:

- Celebration: 20th Anniversary of the IAA Terminology Activity (resumed at Lunch)
- Approval of Agenda
- Report on Commission VI Meeting on Tuesday, 20 March, 2007
- Summary of Work/Result of SG6.01; IAA Multilingual Space Dictionary V.1.2A, and Confirmation of Left-out Actions and Resolving Approaches
 - (Lunch break) -
- The 50th Anniversary of Space-Era Edition of the IAA Multilingual Space Dictionary:
 - Overall Scope of the Work to Be Done, Including the Schedule;
 - Increasing the number of Languages;
Reports by Greek, Ukrainian, and Asian Language-coordinators
 - Increasing the Number of Terms/Words;
Policy and Methodology
 - Making Definitions in English and French;
Status Report and Other Approaches (if any)
 - Working Structure, Means, and Roles of Language Coordinators
- On Round Table Session at IAC Glasgow
 - Confirming the Purpose and Scope
 - Organizing the Round Table
- Relevant Topics with Prof. N. Ince's Study Group
- Any other businesses
- Summary of this Workshop

All the Study Group members and/or Language Coordinators as well as persons interested in the Multilingual Space Dictionary/Terminology work are kindly invited to join this meeting. Please give information on your participation to the IAA Office in Paris, preferably by e-mail (addresses, phone and fax numbers are indicated above) with email copy to SG6.10 Chairman ninomiya@nsl.isas.ac.jp, Secretary gwhitcomb@iee.org, Vice Chair matogawa.yasunori@jaxa.jp, and French Language Coordinator dcandel@linguist.jussieu.fr

Dr. Jean-Michel Contant,
Secretary General IAA

Proposal for Establishing an IAA Program Committee

Title of IAA Symposium:

Terminology Symposium : Space terminology

Title of IAA Session(s):

“LANGUAGE ISSUES AFTER HALF A CENTURY OF SPACE EXPLORATION”

Proposer(s):

Danielle Candel, Gordon Whitcomb, Keiken Ninomiya, Ivan Almar, J.-M.Contant

Primary IAA Commission Preference: Commission 6

(From Commission 1 to Commission 6)

Secondary IAA Commission Interests:

(From Commission 1 to Commission 6)

all Commissions, as this is a topic of transverse interest, ISO

Proposed Members of Program Committee:

(Int'l Astronautical Congress Sessions, stand alone Conferences, or any others). Please list below names of Session Coordinator (eventually), Session Chair(s), Conference Chair(s), Rapporteur(s), Members:

Coordinators :

Gordon Whitcomb

Danielle Candel

Session chair and co-chairs :

Keiken Ninomiya (ninomiya@nsl.isas.ac.jp)

Gordon Whitcomb (gwhitcomb@iee.org)

Rapporteur :

Danielle Candel (dcandel@linguist.jussieu.fr)

Short Description of Scope and Relevance to Existing or Proposed Studies

This round table will consist of invited papers as well as of contributed papers. It will be an occasion to present language issues experienced in the past and to gather lexical results of half a century of space exploration and descriptions of Space terminology. It will be also aimed at proposing important directions to follow. An attempt will be made to summarize how space terminology was developed in different countries and on the international level.

It will also focus on the current situation, dealing with emerging concepts and domains (such as life sciences, astrobiology, microgravity, communications, remote sensing, global positioning, legal aspects...), new words and their definitions. It will include new ways of constructing and exchanging terminological data on the international level, in developing both the academic and industrial fields. The final objective is to arrive at synthetic description/analysis of the work done and the work to be carried out in the future (including methods, processes, data exchange protocols, communication tools currently used or needed) in different countries participating or expected to participate in the international Space terminology project at IAA.

Meeting(s), for which the Session is proposed

(International Astronautical Congress, COSPAR congress, etc. Please indicate tentative dates)

Venue:

59th IAC, Glasgow, September 2008

Appropriate Timing:

One half a day session (4 hours), round table in Commission 6

Anticipated Size of Audience:

40 people

Target Community:

Space community (members involved in international projects), translators, standardization groups, linguists involved in terminology, researchers, educators, students, technical writers and journalists, and users of aerospace terminology.

Support Needed:

Potential Co-Sponsors:

To be returned to IAA Secretariat Paris fax: 33 1 47 23 82 16 email: sgeneral@iaaweb.org

Date: January, 2007, rev. March 2007

Signature: Danielle Candel

For IAA Use Only: